

# GALANG MANYA

## TAI MAT AI LAM

Written by Kachin Orature Project  
Illustrations by Shawanang  
Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 31  
**GALANG MANYA TAI MAT AI LAM**

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on N. Htu Bu (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Galang manya tai mat ai la langai a lam  
(The man who became a mad eagle) with English translation.  
X-WAV/MPEG/XML. KK1-0274 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598892db0b2df>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-439-3

This work was supported by

- TUFs Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# **GALANG MANYA**

## **TAI MAT AI LAM**



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Maumwi a ga baw gaw “Galang manya tai mat ai la langai a lam” re.

Moi shawng e, la lahkawng gaw hpaga ga na matu hkrun lam hkawm ma ai.

Dai hku hkrun lam hkawm let shan lahkawng gaw mare langai hpang langai du ma ai da.

Dai hku matut hkawm ai shaloi shan lahkawng gaw masha kadai mung n nga ai mare langai kaw du ma ai da.

Shan lahkawng dai mare kaw du ai shaloi jan mung du mat sai da.



Jan mung du mat sai hte hkring mung hkring la ra sai re majaw shada da tsun hkat ma ai da.

Manang langai mi shawng “Hkau e, ndai mare kaw masha kadai mung n nga ai mare she rai nga ai.”

“Dai majaw yup na matu shara gaw an lahkawng tam la ra sai,” ngu tsun ai da.

Dai shaloi kaga manang langai mi gaw “Hkau e, ndai masha n nga ai nta hpungkraw kaw gaw n yup ga. Wo lup wa kawng de sa na wa yup ga,” ngu tsun ai da.



Shaloi manang wa gaw “Hkau e, nang mana wa ai i? Dai lup wa kawng kaw gaw grau hkrit na zawn she re me,” ngu bai tsun ai da.

Wora manang wa gaw bai tsun ai da. “N re, hkau. Dai lup wa kawng kaw gaw hpa n ra ai.”

Kaga manang wa bai “N re law. Lup wa kawng kaw gaw hkrit hpa le. Ndai nta kaw she yup ga. Hpa n ra ai,” nga nna

shan lahkawng gaw dangrang hkat ma ai da.





Dai majaw manang langai mi gaw

“E, rai sai. Dai hku nga yang nang mung nang kam ai kaw yup u.”

“Ngai mung ngai kam ai kaw yup na.”

“Hpawt de nhtoi san wa ai hte an lahkawng ndai kaw bai hkrum ga yaw,” ngu tsun nna

dai manang wa gaw lup wa kawng de wa yup mat ai da.



Wora manang langai mi gaw masha kadai mung n nga ai nta  
hpungkraw kaw wa shang yup taw nga mat ai da.

Dai nta hpungkraw kaw yup taw nga yang nat ni sa wa ai da.



Dai lup wa kawng kaw yup ai la wa gaw lup wa langai mi hpe  
tsun ai da.

“Ngai hpe dai na naw makawp maga la rit.”

“Ngai dai na ndai kaw manam na nngai.”

“Ngai ndai kaw yup na,” ngu tsun nna dai kaw yup ai da.

Hpang jahpawt du yang gaw lup wa kawng kaw yup ai dai wa gaw  
atsawm yup la nna shi manang wa hpe wa shaga ai da.



Dai hku wa shaga ai shaloi gaw manang wa gaw n le wa hkraw ai da.

Dai majaw shi gaw nta nhku de shang nna she

“E, hkau, sa le, hkawm wa saga!”

“Ya mung naw yup taw nga ai i?” ngu nna tsun dat ai da.





Dai shaloi gaw dai nta ntsa kaw na baw langai mi “Galik, Galik, Galik,” nga nna baw gaman sha yu wa ai da.

Dai hku baw gaman sha yu wa yang she dai la wa mung hkrit nna hprawng ai da.

Dai hku shi hprawng jang dai baw gaman sha re mung hkan shachyut nna tsun ai da.

“E hkau, ngai hpe naw la rit! E hkau, ngai hpe naw la rit!” nga tsun nna

“Galik, Galik, Galik” ngu baw gaman taleng nna hkan shachyut ai da.

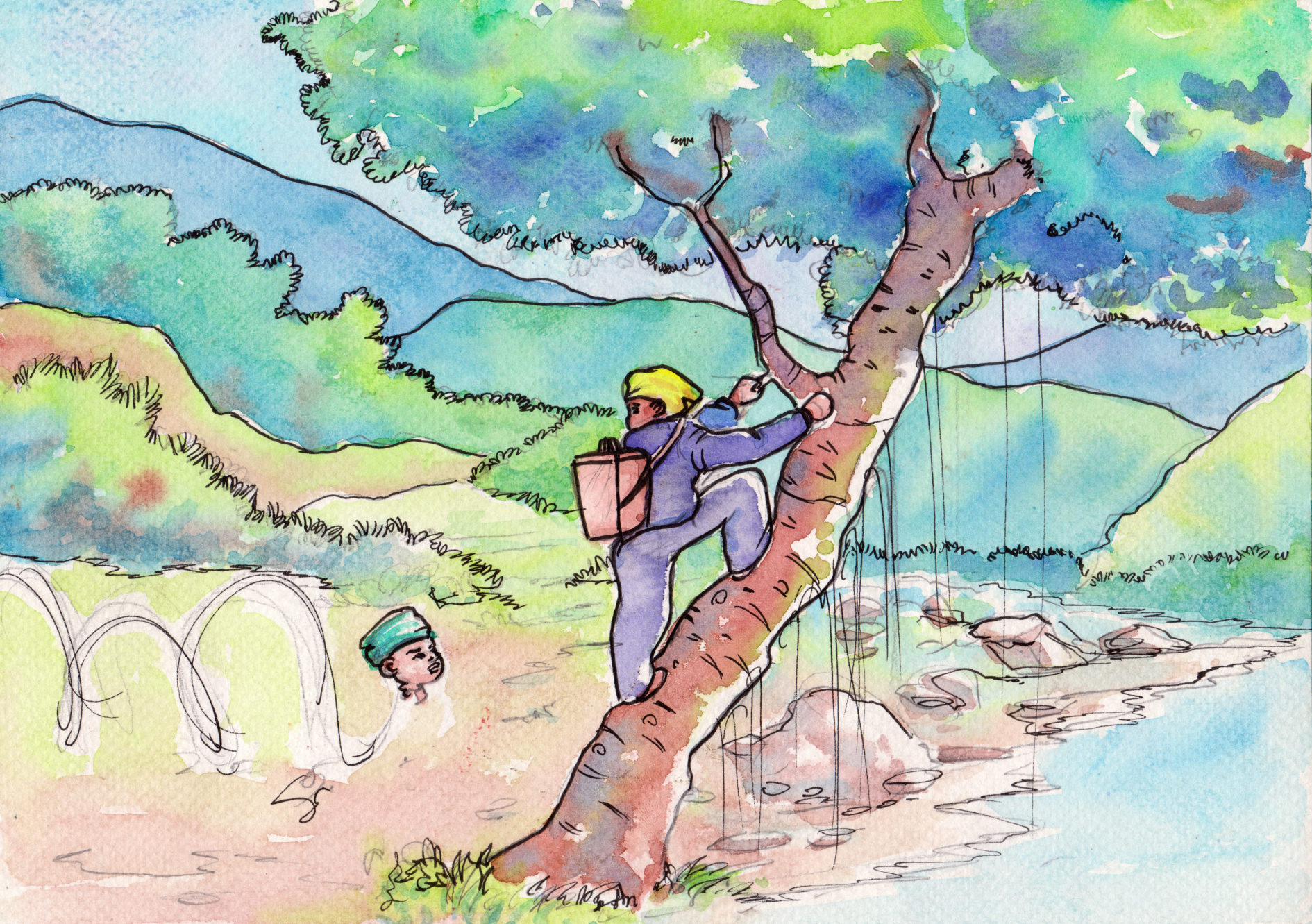


Dai hku baw gaman sha kri nna hkan shachyut, hkan shachyut,  
hkan shachyut rai yang

dai la wa gaw hprawng chyu hprawng ai wa,

jan mung du mat, ba mung ba mat, shat mung kaw si mat ai majaw  
hpun ntsa de lung mat ai da.

Dai hku shi hpun ntsa de lung mat yang dai baw mung hpun npu  
kaw she “Galik, Galik, Galik” nga nna taleng taw ai da.



Dai majaw dai la wa mung grai hkrit ai majaw

dai hpun ntsa kaw sha nga nna yu mung n yu gwi sai hte

jan mung du mat, shat mung kaw si, ba mung ba, myit mung grai  
htum mat rai nna

“E wa! E wa!” nga hkrap nna dai kaw dung si mat ai da.



Dai hku dung si mat rai nna dai la wa gaw galang manya tai mat wa ai da.

Dai majaw anhte mung ya kalang lang na ai galang manya ni gaw “Wu wa, Wu wa,” nga nna ngoi ai re da.

Ngut nna ya du hkra rai tim ndai galang manya ngoi ai hpun npu kaw “Guk, Guk, Guk, Guk, Guk, Guk,” nga nna ngoi ai da.

Dai gaw ndai hpaga ga sa ai la lahkawng a lam re ai.









# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

